

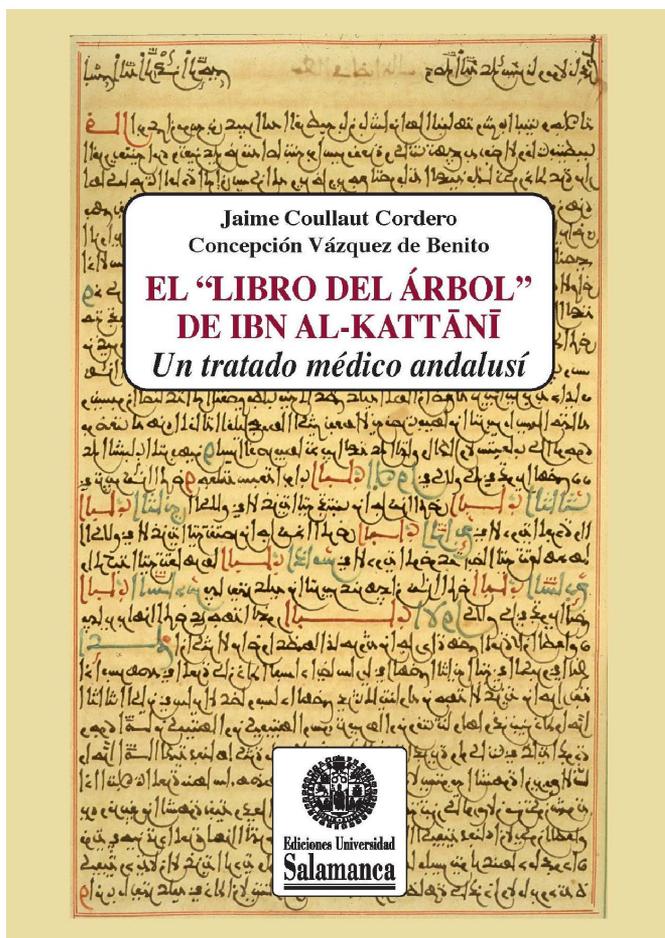
Ibn al-Kattānī: descubriendo al médico

Sara Solá Portillo*

Jaime Coullaut Cordero y Concepción Vázquez de Benito (2017): *El «Libro del árbol» de Ibn al-Kattānī. Un tratado médico andalusí*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca; 124 pp. ISBN: 978-84-9012-684-4. Precio: 24 € (e-Book: 2 €).

Aunque son muchas las obras médicas compuestas en al-Andalus que han sido objeto de estudios científicos, pocas veces encontramos una edición de las características de *El «Libro del árbol» de Ibn al-Kattānī*. Su interés, además del inherente a una obra de un médico cordobés activo durante la época más esplendorosa de la ciencia árabe, reside en su originalidad, en tanto que se trata de una edición del único tratado médico de Ibn al-Kattānī que ha sobrevivido hasta nuestros días. De hecho, no encontramos otra bibliografía dedicada a la obra, lo que no es de extrañar, teniendo en cuenta que el manuscrito fuente se conoce desde hace menos de cincuenta años. Esta novedad demuestra que se trata de una edición pertinente en su campo y hace que nos resulte curioso que hasta hace pocas décadas la propia coautora de esta edición recogiera en un artículo suyo que el *Kitāb al-šağara* solo se conocía por dos citas de una obra de Ibn al-Ḥatīb (Vázquez de Benito, 1976: 468). Así, queda claro que este estudio es fruto del empeño investigador de Vázquez de Benito, que, junto a Coullaut Cordero, ha podido al fin culminar su interés por la obra de Ibn al-Kattānī en esta edición que actualiza el conocimiento sobre uno de los autores que dieron forma a la medicina y la farmacología andalusíes, herederas indiscutibles de la ciencia helenística conservada y traducida en el Oriente islámico.

La obra se suma a una serie de ediciones de otros tratados médicos andalusíes que vienen haciéndose en España desde hace casi cuatro décadas. Por citar algunas, mencionaremos *El libro de la almohada*, de Ibn Wāfid (Álvarez de Morales, 1980), *Muǧtaṣar fī l-ṭibb*, de Ibn Ḥabīb (Álvarez de Morales y Girón, 1992), el *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, de Ibn Wāfid (Aguirre de Cárcer, 1995), el *Tratado de los medicamentos simples*, de Abū Salt (Vernia, 1999), el *Kitāb al-yāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiyya*, de Ibn al-Bayṭār (Cabo, 2002) y *Un tratado de odontoestomatología en Abulcasis* (Arvide, 2003). De los mismos autores que firman la edición que nos ocupa, junto a Fernández Vallina, podemos citar también otra más reciente: el comentario de Averroes al *Avicennae cantica* (Coullaut et al., 2010). No obstante, en los últimos años se han visto pocos estudios dedicados a la medicina andalusí y, si centramos la búsqueda en Ibn al-Kattānī, solo encontramos dos ediciones —y no precisamente recientes— de su antología poética, *Kitāb*



al-Tasbīḥat min asār ahl al-Andalus, pero nada acerca de su producción médica.

El trabajo se divide en dos partes: por un lado, un estudio preliminar de diez páginas; por otro, la edición del manuscrito árabe y su traducción al español, seguidas de varios índices y un glosario español-árabe y árabe-español de 227 sustancias, medicamentos y fármacos.

En el estudio preliminar, además de describir el manuscrito fuente y de fijar los criterios de edición y traducción, Coullaut Cordero y Vázquez de Benito enmarcan el *Libro del árbol* en su contexto histórico y nos presentan la figura de su autor, Ibn al-Kattānī. Este primer bloque está compuesto de siete apartados: 1) introducción, 2) El *Kitāb al-šağara* de Ibn al-Kattānī, 3) descripción del manuscrito, 4) contenidos del *Libro del árbol*, 5) criterios de edición, 6) criterios de traducción y 7) bibliografía.

En la breve introducción se enmarca el texto estudiado dentro de la historia de la medicina árabe. El lector agradecerá la concisión del siguiente apartado, en el que los autores nos pre-

* Doctoranda en la Universidad de Málaga (España). Dirección para correspondencia: solaportillo@uma.es.

sentan la vida y obra de Ibn al-Kattānī sin caer en la acumulación de datos biográficos que alargarían el estudio preliminar innecesariamente. No obstante, los interesados en profundizar en la figura de este médico y su obra encontrarán un hilo del que tirar en las 17 notas al pie que acompañan a la exposición y que, además de ofrecer algunos datos que nos facilitan la lectura, remiten a otra bibliografía complementaria y más específica.

En tercer lugar, se describe el manuscrito editado de una forma bastante completa que sirve correctamente a los objetivos del estudio. En palabras de los autores, «se trata de una mala copia en la que, no obstante, la estructura general de la obra parece mantenerse de manera bastante coherente y completa». Resaltan los datos sobre la historia del manuscrito —que se completan al final del apartado anterior, donde se hace referencia al reciente descubrimiento del testimonio— y los apuntes acerca del tipo de letra. Aun así, no habría estado de más añadir los datos sobre el papel, la letra y la tinta que hacen pensar que se trata de una copia del siglo XVIII. Se establece en este punto que a lo largo de todo el estudio se hará referencia a la paginación original del manuscrito en un intento de permitir al lector acercarse más al texto original a través de la edición, lo cual nos parece un acierto.

A continuación, se describen los contenidos de *El libro del árbol* con gran detalle: es un tratado conciso sobre el tratamiento de heridas, inflamaciones y lesiones repentinas basado en la obra de al-Razi y en la medicina de Galeno. Este apartado informa además sobre el motivo de su composición, lo cual sirve para conocer cuál era la dinámica de la producción científica en la época. El objetivo de la obra era llegar al público lego en medicina para que pudiera acudir al tratado en caso de urgencia y preparar él mismo los medicamentos más útiles: según los autores, la obra pretende ser un «tratado de primeros auxilios». Esta es una característica que distingue la obra de otros tratados médicos andalusíes, más extensos y con un público objetivo radicalmente distinto. Normalmente, se trataba de médicos, farmacólogos o estudiantes de medicina que buscaban los conoci-

mientos necesarios para el ejercicio profesional de la medicina. Así pues, al dirigirse a un público lego, al-Kattānī practica un ejercicio de divulgación poco común en la época.

El libro del árbol incluye definiciones de la medicina, la salud y la enfermedad, así como sendos capítulos sobre la complejidad corporal y los síntomas de predominio de los humores. Después, se describe la preparación y las propiedades del unguento de palmera y de otros procedimientos previos a la adición de medicamentos en los distintos unguentos. Después, el cuerpo del libro se divide en seis capítulos, cada uno dedicado al tratamiento de una dolencia: las quemaduras, los venenos, la mordedura de víbora, la picadura de escorpión o insecto, la mordedura de perro u otro animal y el golpe. El último capítulo versa sobre las inflamaciones.

Después de este resumen de los contenidos del texto, se fijan los criterios de edición. En este punto, los autores optan por respetar todas las características gráficas del manuscrito en servicio de aquellos lectores interesados en la paleografía o de aquellos que quieran tener la opción de interpretar el texto a su manera.

Seguidamente, se describen los criterios de traducción. Esta pretende ser literal y está orientada más a la reproducción exacta del texto original que a facilitar su lectura. Se indica que se ha seguido el sistema de transliteración del árabe habitual en las publicaciones españolas, aunque no se describe este sistema ni se aportan más referencias. Por último, se citan las obras utilizadas para traducir los términos médicos y se incluye la bibliografía completa, antes de pasar a la segunda parte de la obra. Aparecen aquí varios de los estudios que hemos mencionado al principio de esta reseña, lo cual demuestra el celo de los autores a la hora de ajustar su edición a los estándares establecidos por las investigaciones anteriores. Es destacable la variedad en la antigüedad de las obras consultadas: de las 36 citadas, cinco datan del siglo XIX y nueve del siglo XXI, cuatro de ellas de los diez años anteriores a la fecha de publicación del estudio. Las obras históricas resultan suficientes a la luz de la extensión del estu-



dio preliminar y los glosarios son obras de calidad reconocida entre los expertos en el tema. No hay duda de que otros investigadores pueden encontrar entre estos títulos las herramientas que necesitan para estudiar textos de características similares.

Las siguientes cuarenta y una páginas contienen el texto árabe editado. Se ha elegido una tipografía clara y de buen tamaño. Se incluye la paginación original y se resaltan los fragmentos que en el manuscrito aparecen resaltados. Tras él, la única falta que podemos ponerle: todas las notas a la edición —227 en total— se han agrupado al final, lo cual dificulta su consulta. Aunque entendemos que se ha elegido hacer así para mantener la disposición original del texto, creemos que habría sido más práctico añadirlas a pie de página, y más teniendo en cuenta que la mayoría registran la lectura original de los términos corregidos. Para comparar esta lectura original con la finalmente incluida en la edición, convendría tener las notas más a la vista. El problema de la paginación se podría haber resuelto al igual que en la traducción posterior, en la que figura la paginación en el cuerpo del texto y entre corchetes. Por otra parte, la edición podría haberse beneficiado más de una disposición en paralelo, en la que la página impar contiene la traducción al español con sus notas; y la par, la edición árabe de ese mismo fragmento, con sus notas. De este modo, el lector tiene disponible toda la información de un solo golpe de vista. Esta disposición es especialmente útil para filólogos y traductores, y se ha utilizado en estudios afines como el de Lamoreaux (2016).

Sigue la traducción al español. Aunque el objetivo de esta reseña no es valorar su calidad —tal cometido merece un estudio aparte—, podemos describirla someramente como de estilo literalista, en concordancia con los criterios de traducción establecidos al principio del trabajo. Por ejemplo, se mantienen las referencias religiosas —la *basma* al inicio o expresiones como «Que Dios te guíe, ¡oh fiel hermano y afectuoso amigo!»— e incluso se llega a entretener el estilo retórico y la sintaxis árabes en la longitud de las oraciones —prácticamente una por párrafo— y en ciertas formas de construirlas —«Y dijo Galeno», calco del orden sintáctico árabe—. Esta vez sí, la traducción cuenta con notas a pie de página que nos aportan información extra sobre algunos elementos o personajes mencionados. Debemos decir que las notas en las que solo reza «Texto incomprensible» o «Traducción incierta» nos parecen redundantes, ya que estos pasajes se marcan en el texto con puntos suspensivos entre corchetes y en letra cursiva respectivamente, tal como se establecía en los criterios de edición y traducción al principio del estudio. No obstante, numerar los capítulos y apartados ha sido todo un acierto, pues permite la creación de un índice que facilita mucho la consulta de la obra.

Para terminar, tras el índice de capítulos y apartados en español, se incluyen un índice de nombres mencionados y otro de obras citadas. En el índice de términos anatómicos y patológicos hemos echado de menos los equivalentes en árabe, pues solo se nos presentan los términos por orden alfabético en español. El índice de sustancias, medicamentos y fármacos español-árabe y árabe-español nos parece el más completo y útil, aunque la grafía árabe podría haberse añadido junto a la transliteración para rematarlo.

En definitiva, salvo algunos detalles que no llegan a deslucir la calidad de esta edición, estamos ante un trabajo minucioso y que demuestra la gran pasión de los autores por dar a conocer la medicina andalusí a través de un autor poco estudiado como al-Kattānī. El estilo conservador de la edición, junto a sus útiles índices y el glosario, facilitan la revisión de la obra por parte de otros especialistas que quizá quieran estudiar alguna de sus características más en profundidad. Así pues, esperamos que *El «Libro del árbol» de Ibn al-Kattānī* sirva como punto de referencia en futuras investigaciones sobre este médico cordobés y otras ediciones de tratados de medicina árabe.

Referencias bibliográficas

- Aguirre de Cárcer Casarrubios, Luisa Fernanda (ed.) (1995): *Ibn Wāfīd (m. 460/1067). Kitāb al-adwiyā al-mufrādā (Libro de los medicamentos simples). Edición, traducción, notas y glosarios*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Álvarez de Morales y Ruiz-Matas, Camilo (ed.) (1980): «*El libro de la almohada» de Ibn Wāfīd de Toledo (Recetario médico árabe del siglo XI)*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
- Álvarez de Morales y Ruiz-Matas, Camilo y Fernando Girón Irueste (eds.) (1992): *Ibn Ḥabīb (m. 238/853). Mujaṣṣar fī l-ṭibb (Compendio de medicina) Introducción, edición crítica y traducción*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de cooperación con el mundo árabe.
- Arvide Cambra, Luisa María (ed.) (2003): *Un tratado de odontoestomatología en Abulcasis*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- Cabo González, Ana María (ed.) (2002): *Kitāb al-ŷāmi' li-mufrādāt al-adwiyā wa-l-agḍiyyā (Colección de medicamentos y alimentos) de Ibn al-Bayṭar al-Malaqī. Introducción, edición crítica, traducción e índices*. Sevilla: Mergablum.
- Coullaut Cordero, Jaime; Emiliano Fernández Vallina y Concepción Vázquez de Benito (eds.) (2010): *Averroes Avicennae cantica. Texto árabe, versión latina y traducción española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Lamoreaux, John C. (ed.) (2016): *Hunayn ibn Ishaq on His Galen Translations. A parallel English-Arabic text edited and translated by John C. Lamoreaux with an appendix by Grigory Kessel*. Provo: Brigham Young University Press.
- Vázquez de Benito, Concepción (1976): «Sobre el ms. árabe n.º 4764/1 de la B. N. de París (Un «Kitāb al-Tafhīm», atribuido erróneamente a Ibn al-Kattānī)», *Al-Andalus*, 41 (2): 467-469. <https://search.proquest.com/docview/1304058401/fulltextPDF/1D49D250D1E24F61P-Q/1?accountid=14568> [consulta: 24.X.2019].
- Vernia Martínez, Pedro (ed.) (1999): *Tratado de los medicamentos simples de Abu-S-Salt Umayya (1068-1134)*. Alicante: Colegio Oficial de Farmacéuticos de la Provincia de Alicante.